



MINISTERSTWO FINANSÓW

Dyrektor Generalny

PR-0310/949/GVW/10/7477 BMI9

Warszawa, dnia 29 września 2010 r.

Do wiadomości:

Pan M. Berek - Prezes RCL
(-) M. Hirszel - Sekretarz KRM

Pani

Małgorzata Hirszel

Sekretarz

Stałego Komitetu Rady Ministrów

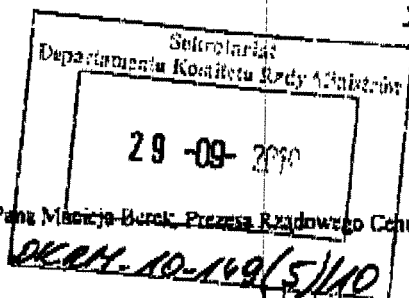
Dot.: RCL 50-34/10

Szanowne Pani Sekretarzu

W związku z pismem RCL 50-34/10 z dnia 23 września 2010 roku w sprawie projektu ustawy o zmianie ustawy o ogłaszaniu aktów normatywnych i niektórych innych aktów prawnych oraz o zmianie niektórych innych ustaw, uprzejmie informuję, iż podtrzymuję uwagi do projektu zgłoszone w piśmie do Pana Macieja Berek, Prezesa Rządowego Centrum Legislacji, z dnia 7 września 2010 r.:

- 1) w zmianie 19 (na str. 8 projektu) w części wprowadzającej nowe brzmienie art. 28a ustawy, w zdaniu 2 (na końcu) po wyrazach: „a cena pokrywała wyłącznie” proponuję zamieścić wyraz „uzasadnione” (chodzi o koszty tych wydruków).
- 2) w odniesieniu do OSR projektu (str. 25-26 projektu) należy zauważyć, że nie zostały zebrane pełne dane, pozwalające na dokonanie oceny skutków finansowych wejścia w życie ustawy:
 - a) uzyskano dane jedynie od pięciu ministerstw i jednego urzędu centralnego co do kosztów wywołanych wejściem w życie projektowanej regulacji; brak oszacowania kosztów m.in. przez Kancelarię Prezesa Rady Ministrów/RCL.
 - b) brak danych o kosztach i przychodach z publikacji dzienników urzędowych w obecnie obowiązującej formie, z wyjątkiem kosztów i przychodów związanych z wydawaniem Dziennika Ustaw i Monitora Polskiego.

Nie przedstawiono również łącznej wartości szacowanych kosztów.



Załącznik:

- (1) Kopia pisma do Pana Macieja Berek, Prezesa Rządowego Centrum Legislacji, z dnia 7 września 2010 r.

2 powołane

Dyrektor Generalny
Ministerstwa Finansów
wz.
[Signature]
Dyrektor Departamentu
Polityki Księgowości i Rodzin



MINISTERSTWO FINANSÓW

Dyrektor Generalny

PR/0310/949(2)/SZW/GVW/10/7477 BM19

Warszawa, dnia 04 września 2010 r.

Pan

Maciej Berek

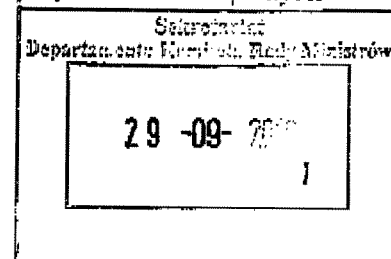
Prezesa

Rządowego Centrum Legislacji

Dot.: RCL.DPA.50-34/10

W odpowiedzi na pismo RCL.DPA.50-34/10 z dnia 31 sierpnia 2010 roku w sprawie projektu ustawy o zmianie ustawy o ogłaszaniu aktów normatywnych i niektórych innych aktów prawnych oraz o zmianie niektórych innych ustaw, uprzejmie zgłaszam następujące uwagi do projektu:

- 1) w zmianie 19 (na str. 8 projektu) w części wprowadzającej nowe brzmienie art. 28a ustawy, w zdaniu 2 (na końcu) po wyrazach: „a cena pokrywała wyłącznie” proponuję zamieścić wyraz „uzasadnione” (chodzi o koszty tych wydruków).
- 2) w odniesieniu do OSR projektu (str. 25-26 projektu) należy zauważyć, że nie zostały zebrane pełne dane, pozwalające na dokonanie oceny skutków finansowych wejścia w życie ustawy:
 - a) uzyskano dane jedynie od pięciu ministerstw i jednego urzędu centralnego co do kosztów wywołanych wejściem w życie projektowanej regulacji; brak oszacowania kosztów m. in. przez Kancelarię Prezesa Rady Ministrów/RCL,
 - b) brak danych o kosztach i przychodach z publikacji dzienników urzędowych w obecnie obowiązującej formie, z wyjątkiem kosztów i przychodów związanych z wydawaniem Dziennika Ustaw i Monitora Polskiego.

p. 21 kłacz
29/09/10

Należy zatem stwierdzić, że OSR wynika z uśrednienia danych na częściowych i niereprezentatywnych danych. Nie przedstawiono również łącznej wartości szacowanych kosztów.

3) w OSR:

- a) w pkt 3 w wierszu 3 tekstu (na str. 25) po wyrazach: „do ogłaszania” należałoby skreślić wyrazy: „i ogłaszania”;
- b) w pkt 5 (na str. 27) w tytule po wyrazach: „funkcjonowanie przedsiębiorstw” należy skreślić wyrazy: „oraz na sytuację i rozwój regionalny”.

DYREKTOR GENERALNY
Ministerstwa Infrastruktury
w. *[Signature]*
Tadeusz Markowski
Dyrektor Biura Medialnego

OSR KPRM
Departament Prawny
10
Kazimierz Górecki
Podpisany
6.9.10.

2



Minister Spraw Zagranicznych

DPUE-920-837-10/ma/h
SM-2098

dot. KRM-10-90-10 z 28.09.2010 r.

Warszawa, dnia 29 września 2010 r.

Do wiadomości:

Pani M. Hirszel
(-) M. Hirszel - Sekretarz KRM

Pani Małgorzata Hirszel
Sekretarz Komitetu Rady Ministrów

opinia o zgodności z prawem Unii Europejskiej projektu ustawy o zmianie ustawy o ogłaszaniu aktów normatywnych i niektórych innych aktów prawnych oraz o zmianie niektórych innych ustaw wyrażona na podstawie art. 13 ust. 3 pkt 2 ustawy z dnia 4 września 1997 r. o działach administracji rządowej (Dz. U. z 2007 r. Nr 65, poz. 437 z późn. zm.) przez ministra właściwego do spraw członkostwa Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej

Szanowna Pani Sekretarz,

w związku z przedłożeniem projektu ustawy o zmianie ustawy o ogłaszaniu aktów normatywnych i niektórych innych aktów prawnych oraz o zmianie niektórych innych ustaw, pozwalam sobie wyrazić następującą opinię:

Projekt nie jest objęty prawem Unii Europejskiej.

Nikolaj Dawgielewicz
z up. Ministra Spraw Zagranicznych
SEKRETARZ STANU

Nikolaj Dawgielewicz

Do wiadomości:

Pan Maciej Berek
Prezes Rządowego Centrum Legislacji

Sekretariat Departamentu Komitetu Rady Ministrów
30 -09- 2010
DKRM-10-1491



RZECZPOSPOLITA POLSKA
Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Sekretarz Stanu
Sekretarz do Spraw Europejskich
Mikołaj Dowgielewicz

DPT IV 020/2010/BR

2.09.2010

Warszawa, dnia 30 września 2010 r.

Pani
Małgorzata HIRSZEL
Sekretarz Komitetu Rady Ministrów

Szanowna Pani Sekretarz,

W nawiązaniu do pisma nr KRM-10-90-10 z dnia 23 września 2010 r. dotyczącego projektu ustawy o zmianie ustawy o ogłaszaniu aktów normatywnych i niektórych innych aktów prawnych oraz o zmianie niektórych innych ustaw, uprzejmie informuję, że Minister Spraw Zagranicznych zgłasza propozycję wprowadzenia następujących zmian do ww. projektu ustawy.

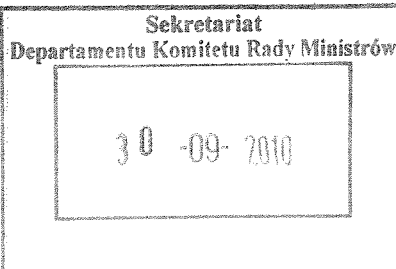
- I. Proponuje się rozszerzenie art. 18 b w ustawie o umowach międzynarodowych (art. 4 projektu ustawy zmianie ustawy o ogłaszaniu aktów normatywnych i niektórych innych aktów prawnych oraz o zmianie niektórych innych ustaw dalej zwanej „projektem ustawy o ogłaszaniu aktów normatywnych”) o możliwość prostowania błędów w:
1. umowie międzynarodowej polegające na niezgodności pomiędzy wersjami językowymi, w których umowę sporządzono,
 2. oświadczeniu rządowym dotyczącym tej umowy.

Po wprowadzonych zmianach art. 18 b ustawy o umowach międzynarodowych brzmiałby w następujący sposób:

„Art. 18b. Błędy w umowie międzynarodowej polegające na niezgodności pomiędzy wersjami językowymi, w których umowę sporządzono, błędy w tłumaczeniu umowy międzynarodowej na język polski polegające na niezgodności tłumaczenia z umową międzynarodową w języku obcym, w którym umowę sporządzono oraz błędy w oświadczeniu rządowym dotyczącym tej umowy prostuje minister który występował z wnioskiem o ogłoszenie tej umowy w dzienniku urzędowym.”

Dotychczasowa propozycja art. 18b ustawy o umowach międzynarodowych przewidywała możliwość prostowania błędów jedynie w tłumaczeniu umowy międzynarodowej na język polski polegające na niezgodności tłumaczenia z umową międzynarodową w języku obcym, w którym ją sporządzono. Przypadek ten dotyczy najczęściej umów wielostronnych.

Tymczasem najczęstszą przyczyną konieczności prostowania błędów w umowach międzynarodowych jest niezgodność między wersjami językowymi, w których umowę sporządzono. Odnosi się to do umów dwustronnych, sporządzanych oryginalnie także w języku polskim.



Możliwość prostowania błędów w tekstach oryginalnych umów międzynarodowych przewiduje Konwencja wiedeńska o prawie traktatów (art. 79). Prostowanie błędów w oryginalnych tekstach umów międzynarodowych jest praktyką powszechnie stosowaną przez umawiające się strony.

Rzeczpospolita Polska - wiążąc się Konwencją wiedeńską o prawie traktatów, - wyraziła zgodę na możliwość prostowania błędów w oryginalnych tekstach umów międzynarodowych.

Brak stosownego zapisu w art. 18b ustawy o umowach międzynarodowych, umożliwiającego publikację w dzienniku urzędowym oświadczenia o sprostowaniu błędu powstałego w oryginalnym tekście umowy międzynarodowej doprowadziłby do sytuacji, w której wiążąca Polskę prawem międzynarodowym czynność sprostowania błędu w umowie nie mogłaby być ogłoszona w polskim dzienniku promulgacyjnym. Ma to szczególne znaczenie w przypadku umów ratyfikowanych, które po ich ogłoszeniu w Dzienniku Ustaw RP stanowią część polskiego porządku prawnego.

Ponadto powinna istnieć możliwość sprostowania błędu powstałego w treści oświadczenia rządowego, które jest integralną częścią publikacji umowy międzynarodowej w dzienniku urzędowym.

II. Proponuje się uzupełnienie art. 8 pkt 1) projektu ustawy o ogłaszaniu aktów normatywnych o art. 1 pkt 5.

Po wprowadzonych zmianach art. 8 pkt 1) projektu ustawy o ogłaszaniu aktów normatywnych brzmiałby w następujący sposób:

„Art. 8 Ustawa wchodzi w życie z dniem 1 stycznia 2010., z wyjątkiem:

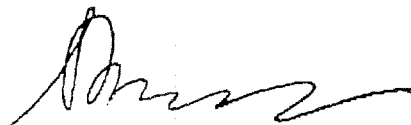
1) Art. 1 pkt 2 i 5 oraz art. 4, które wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia;”.

Art. 1 pkt 5 projektu ustawy o ogłaszaniu aktów normatywnych dotyczy możliwości prostowania błędów w tekście umowy międzynarodowej, jej tłumaczeniu na język polski oraz w oświadczeniu rządowym, w sytuacji gdy błąd ten polega na niezgodności między tekstem opublikowanym w dzienniku urzędowym a tekstem przekazanym do jego publikacji. Chodzi więc o błędy powstałe podczas przygotowywania tekstu do publikacji w redakcji Dziennika Ustaw RP i Monitora Polskiego. Jest to sytuacja odmienna niż uregulowana w art. 18b ustawy o umowach międzynarodowych, który to przepis dotyczy błędów pierwotnie istniejących w tekście umowy, jej tłumaczeniu na język polski czy w oświadczeniu rządowym.

Art. 1 pkt 5 projektu ustawy o ogłaszaniu aktów normatywnych nie wymaga dla możliwości jego stosowania wprowadzenia specjalnych środków, które usprawiedliwiałyby *vacatio legis* do 1 stycznia 2012 r.

Artykuł 1 pkt 5 ustawy o ogłaszaniu aktów normatywnych, analogicznie do jej art. 4 (który zmienia art. 18 ustawy o umowach międzynarodowych) powinien obowiązywać w terminie standardowo przewidzianym dla ustaw tj. po upływie 14 dni od dnia jej ogłoszenia.

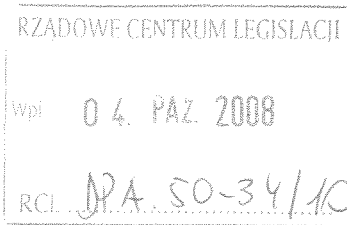
Z poważaniem,



KANCELARIA PREZESA RADY MINISTRÓW

SEKRETARZ STAŁEGO KOMITETU RADY MINISTRÓW

Małgorzata Hirszel



p. Płochiewicz

KRM-10-90-10

*Ret.
M. Hirszel
4.10.10v.*

Warszawa, 30 września 2010 r.

**Pan
Maciej Berek
Sekretarz Rady Ministrów**

Szanowny Panie Ministrze

Uprzejmie informuję, że Komitet Rady Ministrów na posiedzeniu w dniu 30 września 2010 r. przyjął i rekomendował Radzie Ministrów

projekt ustawy o zmianie ustawy o ogłaszaniu aktów normatywnych i niektórych innych aktów prawnych oraz o zmianie niektórych innych ustaw (KRM-10-90-10),

przyjmując następujące ustalenia:

- Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji nie podtrzymał rozbieżności,
- Prezes Rządowego Centrum Legislacji przedstawił wyjaśnienia do uwag Agencji Wywiadu,
- uwagi Ministra Spraw Zagranicznych pozostawiono do uzgodnień w trybie roboczym,
- uwaga Ministra Finansów w pkt. 1 pisma MF została uznana za wyjaśnioną (MF przyjął wyjaśnienia do uwag RCL),
- uwaga Ministra Finansów dot. OSR została rozstrzygnięta przez zalecenie uzupełnienia OSR w zakresie wskazanym przez Prezesa Rządowego Centrum Legislacji.

*Z poważaniem
M. Hirszel*

Do wiadomości:

Pan Wiesław Szczuka - Podsekretarz Stanu w Ministerstwie Finansów

Pan Mikołaj Dowgielewicz - Sekretarz Stanu w Ministerstwie Spraw Zagranicznych

Pan Piotr Stachańczyk - Podsekretarz Stanu w Ministerstwie Spraw Wewnętrznych i Administracji

Pan Jacek Cichocki - Sekretarz Stanu w Kancelarii Prezesa Rady Ministrów

Jednocześnie uprzejmie informuję, że treść pisma zawiera roboczy zapis zaleceń Komitetu, natomiast projekt protokołu ustaleń Komitetu, sporządzony zgodnie z Zarządzeniem Nr 77 Prezesa Rady Ministrów z dnia 27 czerwca 2002 r. w sprawie stałego komitetu Rady Ministrów (M.P. Nr 27, poz. 447, z późn. zm.), przestany będzie do akceptacji członków Komitetu w terminie późniejszym.